

Dr Elżbieta Gajek

## Wolne zasoby edukacyjne na lekcji języków obcych

Nauczyciele i uczniowie świadomi wartości edukacyjnych zasobów Internetu i umiejący posługiwać się narzędziami cyfrowymi do wyszukiwania wartościowych treści zadają sobie pytanie, w jaki sposób mogą korzystać z potrzebnych im zasobów cyfrowych zgodnie z prawem, prawo autorskie bowiem chroni każdy utwór i prawa jego twórcy. Powoduje to ogromne komplikacje w tworzeniu i dzieleniu się wiedzą, w korzystaniu z materiałów edukacyjnych i modyfikowaniu ich w celu uczenia się i nauczania innych. Z drugiej zaś strony dostępność materiałów cyfrowych oraz idea szerokiego udostępniania treści, która stanowiła podstawę tworzenia i rozwoju Internetu, zachęca do korzystania z zamieszczonych na stronach WWW materiałów. Dla nauczycieli języków obcych zasoby cyfrowe w języku, którego nauczają, stają się obecnie niezbędne. Powszechna jest wiedza, że dla celów prywatnych (uczenie się, rozrywka) można korzystać z tekstowych i audiowizualnych materiałów internetowych – po to przecież zostały umieszczone w sieci. Najlepiej ich nie kopiować i nie modyfikować. Jednak w celu wykorzystania ich podczas lekcji często wymagają one selekcji, modyfikacji i adaptacji. Wówczas pojawiają się pytania: Co mogę wziąć? Co mogę zmienić? Jeśli wykorzystywane są materiały obcojęzyczne, dodatkowo pojawiają się pytania: Jakie zapisy prawa mnie obowiązują? Czy pochodzące z kraju twórcy, czy stosowane w kraju użytkownika?

Trzeba stwierdzić, że prawo nie jest jasne i precyzyjne – dopiero tworzą się zapisy odpowiadające potrzebom twórców i użytkowników materiałów internetowych, jednak uczniowie powinni mieć możliwość poznania w szkole podstawowych zasad legalnego korzystania z materiałów cyfrowych. Powinni też nabrać nawyków stosowania tych zasad w praktyce. Dlatego świa-

domość praw użytkownika z zachowaniem chronionych praw twórcy jest potrzebna nauczycielowi w codziennej praktyce.

Sytuacja nauczycieli języków jest szczególna – materiałem edukacyjnym bowiem może być każdy tekst napisany lub wypowiedziany w języku obcym lub obraz ilustrujący obiekty kultury tego języka. Dlatego należy zacząć od poznania podstaw prawa autorskiego i idei wolnych zasobów edukacyjnych. Poniżej przedstawione zostaną techniki pracy wprowadzające ideę wolnych zasobów edukacyjnych na lekcji języka obcego.

### Praca z tekstem – wybrane informacje o prawie autorskim i wolnych licencjach

Zadaniem nauczyciela jest przekazanie uczniom podstaw wiedzy o ochronie własności intelektualnej i wolnych zasobach edukacyjnych. Nauczyciele różnych przedmiotów mogą podzielić się tym zadaniem. Nauczyciele języków obcych, zachęcając do przeczytania tekstów na powyższe tematy, wprowadzą słownictwo z tego zakresu.

Z nastolatkami o wyższym poziomie znajomości języka – gimnazjalistami i licealistami – warto wybrać fragment tekstu, w którym przedstawiona jest w wybranym języku podstawowa terminologia z zakresu ochrony własności intelektualnej i wolnych zasobów. Można zacząć od zasobów Wikipedii w języku polskim, przejść do wybranego języka, a w szczególności do odnośników hipertekstowych podanych przez autorów hasła. Można też przygotować WebQuest, za pomocą którego uczniowie samodzielnie poznają ideę wolnych zasobów edukacyjnych.

Dobrym przykładem krótkiego i przystępnie napisanego tekstu o tym, jak korzystać z dziedzictwa europejskiego w domenie publicznej, są warunki użytkowania zasobów projektu Europeana.eu<sup>1</sup> (europeana.eu/portal/termservice.html). Warunki te są przedstawione w wielu językach (wybór języka w prawym górnym rogu strony).

Po wykonaniu WebQuestu uczniowie wiedzą, że korzystając z utworów z Internetu wykonanych przez inną osobę, zawsze mają obowiązek podać źródło, czyli informację, kto jest autorem, skąd i kiedy treść została pobrana. Ponadto znają wolne licencje i rozumieją zalety korzystania z nich.

Młodszym dzieciom ideę wolnych zasobów trzeba raczej przedstawić ustnie w języku polskim lub obcym – odpowiednio do wieku, bez wchodzenia w zawiłości prawne. Powinny wiedzieć, że jeśli korzysta się z utworów pobranych z Internetu wykonanych przez inne osoby, należy podać nazwisko autora i adres strony. Powinny także poznać i rozumieć znaki graficzne odpowiadające np. licencjom *Creative Commons*.

Kolejnym krokiem jest pokazanie uczniom, zarówno młodszym, jak i starszym, sposobów wyszukiwania treści w obcym języku opublikowanych w Internecie z zachowaniem reguł wolnych licencji.

## Wyszukiwanie wolnych zasobów

Wyszukiwarka Google w opcji „szukanie zaawansowane” oferuje możliwość wyszukiwania treści objętych wybraną licencją.

Po włączeniu opcji „szukanie zaawansowane” wyboru licencji dokonuje się w ostatniej linii z li-

sty możliwości (rys. 1). Warto wskazać uczniom możliwość wyboru języka i regionu.

Po wybraniu licencji kolejne ćwiczenie polega na sprawdzeniu, jakie materiały – teksty lub grafika – pojawiają się, jeśli uczniowie szukają informacji o znanych miejscach, czyli np. Big Ben w Londynie, Wieża Eiffla w Paryżu czy Reichstag w Berlinie. Na znalezionych stronach uczniowie powinni znaleźć znaki licencji. Materiałów dostępnych na wolnych licencjach jest znacznie mniej, ale wystarczająco dużo. Na przykład poszukiwanie fotografii Big Bena w Google w opcji „grafika” bez określenia licencji daje około 546 milionów stron, natomiast z określoną licencją od 200 do 3000. Różnica jest znacząca, ale nieistotna z punktu widzenia nauczyciela lub ucznia – fotografię wybiera się po przejrzeniu kilkunastu zdjęć.

## Podawanie informacji o źródłach wykorzystanych materiałów

Kolejnym krokiem w uczeniu przestrzegania prawa i ochrony własności intelektualnej jest nauczenie dzieci podstaw zapisów bibliograficznych. Systematyczne wymaganie podawania bibliografii na każdym etapie edukacyjnym wyrobi prawidłowe nawyki.

Według normy PN ISO-690-2 oprócz nazwisk autora, tytułu i innych wymaganych danych określających dzieło powinny znaleźć się następujące zapisy:

- [online] – w celu zaznaczenia, że materiał pochodzi z Internetu,
- [dostęp 25 lipca 2012] – w celu określenia, kiedy materiał został pobrany z sieci,



Rys. 1. Wybór licencji w wyszukiwarce Google

<sup>1</sup> *Terms of use*, dostęp 25.07.2012, <http://europeana.eu/portal/termservice.html>

- dostępny w World Wide Web <http://www.europeana.eu> – w celu podania adresu strony internetowej.

**Przykładowy zapis w języku polskim<sup>2</sup>:**

P. Lis, *Polscy studenci w USA* [online] [dostęp 20 listopada 2006]. Dostępny w World Wide Web: <http://onet.pl/portalnaukowy/stud.php> nauka<sup>3</sup>.

**Przykładowy zapis w języku angielskim:**

CARROLL, Lewis. *Alice's Adventures in Wonderland* [online]. Texinfo ed. 2.1. [Dortmund, Germany]: WindSpiel, November 1994 [cited 10 February 1995]. Available from World Wide Web: <<http://www.germany.eu.net/books/carroll/alice.html>><sup>4</sup>

**Przykładowy zapis w języku francuskim:**

ESCOLA, Marc. Figures morales. In *Frontières de la fiction* [colloque en ligne]. Commentaire posté en réponse à l'intervention de Gilles Magniont "Nouveaux ressorts de la fiction chez les moralistes classiques". Paris: Association Fabula. Message du 13/3/2000. Disponible sur: <<http://www.fabula.org/forum/colloque99/282.php>>. (Consulté le 16.03.2004)<sup>5</sup>

**Przykładowy zapis w języku niemieckim:**

Willamowski, M. (2000). Zitierfähigkeit von Internetquellen. *JurPC Web-Dok*, 78/2000. Online in Internet: URL: <http://www.jurpc.de/aufsatz/20000078.htm> (Stand 05.05.2003)<sup>6</sup>

## Publikowanie własnych materiałów z określeniem licencji

Uczniowie często tworzą własne materiały, czy to na prośbę lub polecenie nauczyciela, czy to dla przyjemności. Dobrze byłoby, aby korzystali świadomie z materiałów z domeny publicznej lub objętych licencjami *Creative Commons* i stosowali się do licencji wskazanej przez autora oryginału. Podobnie na końcowym etapie pracy nad materiałami edukacyjnymi całkowicie samodzielnie wykonanymi uczniowie powinni opatrzyć je licencją określającą prawa do wykorzystania tych utworów.

## Materiały dla nauczycieli

W celu poszerzenia własnej wiedzy i obserwowania działań ruchu wolnego oprogramowania oraz śledzenia jego rozwoju, a także podążania za zmianami zapisów prawa nauczyciele mogą korzystać ze stron im przeznaczonych.

**Dla anglistów:**

- *OER Commons*: [www.oercommons.org/](http://www.oercommons.org/)  
Open Educational Resources infoKit: [open-educationalresources.pbworks.com/w/page/24836860/What%20are%20Open%20Educational%20Resources](http://open-educationalresources.pbworks.com/w/page/24836860/What%20are%20Open%20Educational%20Resources)

**Dla germanistów:**

- *Open Educational Resources*: [www.e-teaching.org/didaktik/recherche/oer/](http://www.e-teaching.org/didaktik/recherche/oer/)

**Dla romanistów:**

- *Les ressources éducatives libres*: [scideralle.org/+Declaration-de-Paris-sur-les+.html](http://scideralle.org/+Declaration-de-Paris-sur-les+.html)

Wyżej wymienione strony mogą być także źródłem tekstów do pracy z uczniami zaawansowanymi językowo.

## Podsumowanie

Budzenie w uczniach świadomości legalnego korzystania z materiałów internetowych oraz potrzeby podawania źródeł bibliograficznych jest jednym z wymogów współczesnej edukacji. Lekcje języków obcych podejmujące ten temat pomagają uczniom doświadczyć, że wolne zasoby edukacyjne są przedmiotem zainteresowania licznych organizacji, nauczycieli i uczniów w wielu krajach. Korzystanie z materiałów opublikowanych na zasadzie wolnych licencji chroni nauczycieli i uczniów przed oskarżeniem o kradzież własności intelektualnej. Publikowanie własnych zasobów na wolnych licencjach ułatwia życie wszystkim, którzy będą chcieli z nich skorzystać.

---

Autorka jest adiunktem w Instytucie Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie Warszawskim

<sup>2</sup> W niniejszej publikacji częściowo uprościliśmy zapis bibliograficzny, wychodząc z założenia, że podanie daty dostępu i adresu WWW samo przez się sygnalizuje, że źródłem informacji jest Internet. Przy okazji podkreślamy, że w odniesieniu do przypisów i bibliografii najważniejsza jest konsekwentne stosowanie jednej metody opisu w obrębie dzieła [przyp. red.].

<sup>3</sup> Normy dotyczące sporządzania opisów bibliograficznych, dostęp 25.07.2012, <http://www.home.umk.pl/~koma/Normy.htm>

<sup>4</sup> Excerpts from International Standard ISO 690-2 Information and documentation – Bibliographic references – Part 2: Electronic documents or parts thereof, dostęp 25.07.2012, [http://museodeltraje.mcu.es/downloads/INTERNATIONAL\\_STANDARD\\_ISO-690-2.pdf](http://museodeltraje.mcu.es/downloads/INTERNATIONAL_STANDARD_ISO-690-2.pdf)

<sup>5</sup> Kyheng, R. LA RÉFÉRENCE BIBLIOGRAPHIQUE : NORME ET PRAXIS À l'aide des spécialistes en sciences humaines et sociales, dostęp 25.07.2012, [http://www.revue-texto.net/Redaction/Dossier\\_S/Kyheng\\_References.html](http://www.revue-texto.net/Redaction/Dossier_S/Kyheng_References.html)

<sup>6</sup> Zitieren von Onlinequellen, Open-Access-Server SciDok: Wissenschaftliche Dokumente der Universität des Saarlandes, dostęp 2.07.2012, <http://scidok.sulb.uni-saarland.de/doku/zitieren.php>